

Influencia de la Lengua Maya sobre el nombre de algunos árboles

Julio Pineda R. (*)

Parece extraño que en un país como el nuestro, en donde tuvo asiento y floreció su cultura, se encuentre tan poco, que en materia de lengua se atribuya a los mayas.

Interesado en encontrar los vestigios de la lengua maya, he leído algunas obras en las cuales se han recopilado hondureñismos, y me encuentro con que en su mayoría los vocablos de nuestro pueblo han sido traducidos como de origen azteca, complementado por algunos autores, con lo taina, arahuaca, caribe, lenca, sumo, paya, etc. De lo maya, se dice muy poco.

Advierto que soy novato en materia de lenguas, y que por ello se me ocurren ideas elementales. Busco la palabra "maya" en mi Diccionario de la Real Academia Española, decimoséptima edición de 1947, y encuentro que en esa edición no aparece el significado de la raza o cultura. ¿Descuido? Más que de nadie, nuestro, que es a quienes corresponde velar porque lo propio se conozca lo suficiente como para no dar lugar al olvido.

Al igual que en el caso de los hondureñismos, el Diccionario abunda en aztequismos; de lo maya, nada. No puede ser, más que todo, porque la lengua es la quintaesencia de una cultura, hecho que se proyecta en la expresión de quienes han sido afectados por ella, y más valiosa que los restos de arcilla como medio de descifrar los enigmas del pasado.

Porque trabajo en una escuela en donde se enseñan las ciencias agrícolas, se me ocurre pensar en los vocablos con que nombramos algunos de nuestros árboles y no puedo menos que llegar a la conclusión de que parte de esa nomenclatura sigue el estilo maya, siendo en muchos casos una simple y llana traducción.

La palabra "CHE" del maya significa árbol o planta y tiene uso de sufijo o prefijo:

(*) Profesor de la Escuela Agrícola Panamericana.

Maya	Significado	Nombre científico	Nombre común
Kuche o Kulche	(ku-rey; che-árbol) El rey de los árboles	<i>Cedrela odorata</i> L.	Cedro
Yaxche	(yax-nuevo, primero) El árbol sagrado o primer árbol de los mayas	<i>Ceiba pentandra</i> L.	Ceiba

Ahora bien, "PALO", que no es forma castiza de nombrar árboles, parece haber servido mejor como equivalente de "CHE" para traducir los vocablos descriptivos que usaron los mayas.

Nombre común	Nombre científico	Nombre maya
Palo amarillo (San Juan)	<i>Vochysia hondurensis</i> Sprague	kanche, kante (kan-amarillo)
Palo amarillo (Córtez)	<i>Tabebuia chrysantha</i> Jacq. Nichols	kanche, kante
Palo blanco	<i>Hauya glauca</i> Standl Wms.	zacche (zac-blanco)
Palo colorado	<i>Caesalpinia platyloba</i> S. Wats.	chacche, chacte (chac-rojo)
Palo negro	<i>Pithecellobium leucospermum</i> Erandege	yaxekte (yax-nuevo; ek-negro)

KAN, ZAC, CHAC y EK; amarillo, blanco, rojo y negro son los colores de los cuatro puntos cardinales y parte importante del ritual de los días Uayeb para los mayas. "Canche-Kanche" es usado entre nosotros para referirnos a personas de pelo rubio.

Palo de brasil	<i>Haematoxylon brasiletto</i> Karst	chacche, chacte (chac-rojo)
Palo de cera	<i>Myrica cerifera</i> L.	cibche (cib-cera)
Palo de hormigas	<i>Alvaradoa amorphoides</i> Liebm.	belzinic-che (Arbol camino de hormigas)
Palo de hule	<i>Castilla elastica</i> Sessé	kiikche, kiche (kiik-hule)
Palo moral, palo de tinta	<i>Chlorophora tinctoria</i> (L.) Gaud.	sabacche (sabac-tizne, tinta)

No puedo menos que darle juego a mi imaginación y pensar que “sabc” etimológicamente me huele a tabaco pero mi diccionario dice que “tabaco” es voz caribe.

Hay otros “palos” que en maya tienen u omiten el “che” y en que las traducciones no son literales:

Palo de arco	Apoplanesia paniculata Presl.	chulul (arco)
Palo de Campeche	Haematoxylum campechianum L.	ek (negro)
Palo de corcho	Annona glabra L.	xmaak, xmak, xmacoop
Palo entero	?	tulizche
Palo mojado	?	suilche
Palo mulato	Zanthoxylum fagara (L.) Sarg.	tancazche o xic-che
Palo mulato	Astronium graveolens Jacq.	kulimche, kulinche, culinche

Abunda la mezcla de blanco y negro pues queda aún un tercer PALO MULATO, palo chino, palo jiote, palo colorado, jiñiquite o indio desnudo en maya “chacah” alias “el colorado”, *Bursera simaruba (L.) Sarg.*

Palo de monos	Bauhinia sericella Standl	chemaax (che-árbol; maax-mono)
Palo de rosa	Dalbergia tucurensis D. Sm	chechem (che-árbol; chem-bote)
Palo de rosa	Metopium brownei Jacq.	chechem
Palo de tigre	?	chebalam (che-árbol; balam-tigre)

Aquí vemos que los términos se pueden unir de atrás para adelante como de adelante para atrás mientras que el “palo” sigue siendo el mismo y ocupando la misma posición.

Palo hediondo	Gyrocarpus americanus , Jacq.	ciis, xkis (ciis-pedo)
Palo de sangre	Virola merendonis Pittier	banak
Palo santo	Croton guatemalensis Lotsy	chul, chulche, copalche

“Copalche” es una combinación nahoa-maya de las que hay otras así como hay términos compuestos de maya-español especialmente en lugares donde la lengua maya aún vive:

Copalxiu, cacao-che, arepaxiu, guacoxiu (uahkoxiu), chilillo-xiu, chilillo-ak, cuchillo-xiu, pasmoxiu, kinin-hobo, sandía-chom, jabón-che y otras. Algunos de los términos son palabras mayas castellanizadas como es el caso de chilillo (chilib-vara delgada) unido a “xiu” (hierba, planta). Otros como “chom”, que en maya tiene dualidad de significado, nos han legado traducciones equivocadas. En el caso de sandía-chom la traducción resultó exacta: sandía de zopilote; pero no así con los nombres “gallitos o gallinazos” descriptivos de ciertas bromeliáceas (*tillandsia* sp.) que se prenden sobre los árboles, que nada tienen que ver con zopilote, y que en maya se llaman “chom”.

Palo santo *Guaiacum sanctum* L. zon
(Guayacán)

Hay palos que no son árboles como Palo Pintado, una aldea, otros son árboles útiles como:

Palo de jabón *Sapinus saponaria* L. chihom, zihom, zihum
(jabón-che)

El árbol que nosotros llamamos “pacón” y del que los mayas usaron el pericarpio para jabón según lo refiere Fray Diego de Landa en su Relación de las Cosas de Yucatán (1556). Habrá los que no tengan mucha utilidad, pero si es un árbol al que hoy llamamos “palo”, indudablemente se trata de una traducción del maya “che”, o de la combinación descriptiva que ellos usaron primero para distinguirlos.

BIBLIOGRAFIA

- 1.—TOZZER, A. M., ed. Landa's Relación de las Cosas de Yucatán. Trad. del Español por Alfred Tozzer. Cambridge, Museum of American Archaeology and Ethnology of Harvard University, 1941. 394 p.
- 2.—STANDLEY, P. C. y STEYER MARK, J. A. Flora of Guatemala. Fieldiana Botany 24(4-5): 1946.
- 3.—Flora of Yucatán. Chicago, Field Museum of Natural History, 1930. v. 3, 492 p. (Botanical Series. Publication N° 279).